

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
da des|edlen besonders
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν
wenn aber
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,
lieb
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο θαλπινότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ' Ὄλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν ἱέρωνος ἐστίαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δὲς ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich
- [13] Σικελίᾳ, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο πασᾶν,
pflückend zwar von aller,

[14] ἀγλαῖζεται δὲ καὶ
aber auch

[15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,
der|Musik im

[16] οἵα παίζομεν φίλαν
wie liebe

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber dorische von

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
unter süßesten

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als bei

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
un|gestachelt in dar|bietend,

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,
aber

Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm

[24] ἐν εὐάνορῃ Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ.
in mann|tapferen des|Lyders

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαιάοχος
dessen groß|kräftig

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθὼ
weil ihn reinen

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὡμον κεκαδμένον.
glänzenden geschmückt.

[28] ᾧ θαυματὰ πολλά, καί πού τι καὶ βροτῶν
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
über den wahren

[30] δεδαιλαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι
kunst|reich|gestaltet manni|fältigen täuschend

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἄπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,
aber, die|eben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις.
das oft.

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.
weiseste.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἔοικός ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] σὺ τε Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εύνομώτατον
als den wohl|geordnet|esten

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
wechsel|seitige dar|bietend,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals

Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις
überwältigt gold|enen und auf

[43] ὕπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβάσαι,
höchsten weit|geehrten zum

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ
dort im|zweiten

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης
auch

[46] Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.
das|selbe zu

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,
als aber unsichtl|bar auch|nicht viel suchend

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αύτίκα φθονερῶν γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen

[49] ὅδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν
dass dich siedend bis|zu

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,
hinab

[51] τραπέζαισί τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
und, um als|Nächstes,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
deiner und

Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
häufig Schlecht|redende.

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλύμπου σκοπὸ^l
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
dieser· aber denn

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δ' ἔλεν
großen nicht aber

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,
harten ihm

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.
den immer begehrend

Trias

Strophe 3

- [61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,
- [62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend
- [63] ἀλίκεσσι συμπόταις
Gleich|rangigen
- [64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
und
- [65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον
denen un|vergehend
- [66] θέν νυν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἔλπεται τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,
- [67] τούνεκα προῆκαν υἱὸν ὀθάνατοί οἱ πάλιν
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder
- [68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὐτὶς ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut
- [69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὲν
zu schön|blühende aber als
- [70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es
- [71] ἔτοιμον ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

- [72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν
Pisanische von berühmt
- [73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλὸς οἷος ἐν ὅρφνᾳ
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in
- [74] ἄπιεν βαρύκτυπον
schwer|dröhnend
- [75] Εὔτριαναν· ὁ δ' αὐτῷ
der aber ihm

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
bei nahe

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσεῖδαον, ἐς χάριν
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,
ehern,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellsten

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.
nach aber

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις
da drei und und zehn getötet|habend

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
der große aber un|tapferen nicht

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον
aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
in sitzend vergebens,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἀεθλος
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
du aber liebe

[88] ὥς ἔννεπεν· ούδ' ἀκράντοις ἐφάψατο
so noch unerfüllten

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλεν δ' οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
aber und
- [92] τέκε τε λαγέτας ἔξ αρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
und sechs gestrebt|habende
- [93] νῦν δ' ἐν αἴμακουρίαις
nun aber in
- [94] ἀγλααῖσι μέμικται,
glänzenden
- [95] Ἀλφεοῦ πόρω κλιθείς,
gelegt|worden|seiend,
- [96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber
- [97] τηλόθεν δέδορκε τῶν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις
von|fern der in
- [98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten
- [99] ἀκμαί τ' ισχύος θρασύπονοι·
und kühn|müh|same.
- [100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον
der siegend aber fortan um
- [101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδιαν
honig|süße

Antistrophe 4

- [102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag
- [103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι
höchste jedem mich aber
- [104] κεῖνον ἵππιών νόμῳ
jenen pferd|ischen
- [105] Αἰολήδι μολπᾶ
äolischem

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον
aber

[107] μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ὕδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὅμνων πτυχαῖς.
derer ja jetzt rühmlichen

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἐών τεαῖσι μῆδεται
Aufseher seiend deinen

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,
habend dies

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,
wenn aber nicht schnell

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι
noch süßere wohl

Epode 4

[113] σὸν ἄρματι θοῷ κλεῖξειν, ἐπίκουρον εὑρὼν ὁδὸν λόγων
mit schnellen Helfer gefunden|habend

[114] παρ' εύδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὅν
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῇ τρέφει.
stärksten

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται
auf anderem aber andere große. das aber Letzte

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.
nicht|mehr weiter.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
mich und so|viel siegreichen

[120] ὄμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἔόντα παντᾶ.
offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,
Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
welchen welchen welchen aber

[3] ἡτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης
freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἐνεκα νικαφόρου
aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
laut|zu|machen, gerechten

[7] εὖωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὄρθοπολιν·
gut|benannter und recht|regierenden·

Antistrophe 1

- [8] καμόντες οἵ πολλὰ θυμῷ
ermüdet|habend die vieles

[9] Ἱερὸν ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
heilig|es und

[10] ὄφθαλμός, αἰών δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
echten auf

[12] ἀλλ' ὡς Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Ὄλύμπου νέμων
aber o Kronier bewohnend

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς ἀοιδαῖς
und und beglückt|worden|seiend

[14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
dem|verbliebenen der aber Getanen

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἀν
in und und wider un|getan noch je

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.
aber mit glücklichen wohl.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn

[22] ἀνεκὰς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπειται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor hoch. aber wohl|thronenden

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αὖ μεγάλα, πένθος δ' ἔπίτνει βαρὺ|
die Große, aber schwer

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.
der|Stärkeren gegen der|Guten.

[25] ζώει μὲν ἐν Ὄλυμποις ἀποθανοῖσα βρόμῳ|
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανύθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί.,
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·
und sehr, aber der Efeu|tragend·

Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσᾳ
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαις βίοτον ἄφθιτον
mit meerigen unvergänglich

[30] Ἰνοῦ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἔτοι βροτῶν γε κέκριται
den ganzen ringsum freilich ja

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,
nicht etwas

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· δοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὔθυμιάν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον
so aber die und väterlichjes

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὅλβῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ·
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λάδον μόριμος σιδός
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πιθῶνι χρησθὲν
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.
uralt|gesagt

Trias

Strophe 3

[41] ἵδοῖσα δ' ὁξεῖ' Ἐριννὺς
gesehen|habend aber scharf

[42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·
ihm mit kriegerisch.

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου
in und

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·
geehrt|werdend, Helfer

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου
woher habend den

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς
zwar denn selbst

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἔς ἀδελφεὸν
aber gleich|gerühmt zu

[50] Ἰσθμοῖ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
und gemeinsame der|Zwölf||läufe

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
das aber

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιταλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
der ja kunst|reich|geshmückt der und auch der

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχᾶ
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾳ
schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκῃ·

Trias

Strophe 4

[61] Ἰσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,
gleichen aber stets,

[62] Ἰσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἄκμῃ
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις
leere neben aber bei zwar ehr|würdig

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται
welche tränen|los

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὄκχεοντι πόνον
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρίξι
so|viele aber dreifach

[69] ἑκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων
bei dort der|Seligen

[71] νᾶσον ὡκεανίδες
Ozeaniden

[72] αὖραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
aber

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es

[74] ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους
der zusammen|flechtend und

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ῥαδαμάνθυος,
in rechten

[76] ὃν πατήρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,
welchen groß bereit ihm Bei|sitzer,

[77] πόσις ὁ πάντων Ἱέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.
der aller höchsten haltend

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
und auch in den

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ
und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἔκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
unbezwingerbar unerschütterlich und

[83] Ἂοῦς τε παιδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὡκέα βέλη
und viele mir unter schnelle

[84] ἐνδον ἔντι φαρέτρας
innen

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πὰν ἐρμηνέων
redend den|Verständigen zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυἳ· μαθόντες δὲ λάβροι
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς, ἄκραντα γαρύετων
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.
zu göttlich.
- [89] ἔπειχε νῦν σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
nun wen
- [90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὔκλέας ὁστοὺς ἰέντες; ἐπὶ τοι
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις
gestreckt|habend
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ
eidlichen wahrem
- [93] τεκεῖν μή τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr
- [94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα
freigebig|er und

Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλ' αἴνον ἐπέβα κόρος
aber
- [96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἄνδρῶν,
nicht begegnend, aber wilder von
- [97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen
- [98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da
- [99] καὶ κεῖνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen
- [100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;
wer wohl

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἐλένα
und gast|freundlichen schön|gelockten und
- [2] κλεινὸν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,
ruhmreichen ehrend
- [3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὄρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er
- [4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύρόντι τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend
- [5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
dorischem

Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf
- [7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος.,
handelnd mich dies gott|gefügte
- [8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
und bunt|tönend und und
- [9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἢ τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἄπο
angemessen, was und mich der von
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

- [11] Ὡ τινι, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκής Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αίτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν
untrüglich klar|blickend|jer Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἱστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
von schattigen
- [15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον ἀέθλων
der schönst|es

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
überredet|habend

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκῳ
treue denkend all|aufnehmendem

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνδὺν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
schattiges und gemeinsam und

[19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ
und großer reine und zugleich

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ.
heiligen auf

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάποις ὀξείαις ὑπακουέμεν αύγαῖς ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὕρμα
eben damals in

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ
ihn· dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
gekommen|seieind von und viel|gebogenen

[28] εὗτέ νιν ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἦν ποτε Ταῦγέτα
gold|gehört weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ' Θρησκίας ἔγραψεν Ἱεράν. |
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν μεθέπιων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιάς ὅπιθεν Βορέα |
die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.
kalten. dort stehend.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἔμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] Τίπιων φυτεῦσαί. καί νυν ἐς ταύταν ἔορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
und nun in diese qnädig den[Göttern]gleich

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
mit tief|gegürtelt|er Zwillingen

Antistrophe 3

[36] τοῖς γάρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἵων θασητὸν ἀγῶνα νέμειν
 denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφαρμάτου
und über und rasch|wagen|igen

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ᾽ ὡν πα θυμὸς ὄτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις
mich aber nun irgendwie

[39] Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὔπιπων διδόντων Τυνδαριδᾶν, δτὶ πλείσταισι βροτῶν
und autopferdigen gebenden weil den allermeisten

[40] ξεινίας αύτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,

Epode 3

[41] εύσεβεῖ γνώμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.
frommler bewahrend

[42] εἰ δ’ ἀριστεύει μὲν ὅδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος, |
wenn aber zwār aber amlehnrührdigsten

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ίκάνων ἀπτεται
νῦν ἀλλα καὶ τοι

[44] οἵκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] κάσσοφοις. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.
und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὡραι
höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναί μ' ἔπεμψαν
unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst|er

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων
aber gut wohl|ergehenden

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἔσλοι.
sofort an süße den|Guten.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δὲς Αἴτναν ἔχεις,
aber der

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἔκατογκεφάλα Τυφῶνος ὄβριμου,
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtig|gen,

[8] Ούλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,
und um|willen diesen

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
ältest|es weit|stark|er denn

[11] ὄχέων, ὅς, ἐλαίφ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὅρσαι
der, be|kränzt|worden pisatisch|her,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. Θεὸς εὔφρων
gütig|gesinnt

[13] εἴη λοιπαῖς εύχαῖς·
beiübrigen

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἔτοιμον ὑππων,
da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμᾳ τετραμμένον.
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω
nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
ja

Epode 1

[19] ἄπερ Κλυμένοιο παῖδα
dieselben

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.
lemnischer aus

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
bronzenen aber in sieg|end

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλεία μετὰ στέφανον ιών·
mit gehend.

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·
dies|er ich am|schnelsten.

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἵσον. φύονται δὲ καὶ νέοις
aber und gleich. aber auch bei|jungen

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ
in graue|Haare

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἔοικότα χρόνον.
oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
hoch|er und süße
- [2] τῶν Οὐλυμπία, Ωκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
der
- [3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπίγνας δέκευ Ψαύμιός τε δῶρα·
un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμὸνς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἔορταῖς θεῶν μεγίσταις
sechs zwilling|hafte grōßten
- [6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀεθλῶν τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
unter und fünfjägigen

Epode 1

- [7] ἵπποις ἡμιόνοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὸν δὲ κῦδος ἀβρόν
und und. den aber holden
- [8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὅν πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
und den und die neu|erbaute

Trias

Strophe 2

- [9] ἵκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εύηράτων
ankommend aber und bei lieblichen
- [10] σταθμῶν, ὡς πολιάχε Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν
o Stadt|schützerin zwar heiligen
- [11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὑανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὀχετούς, Ἱππαρις οἶσιν ἄρδει στρατόν,
und ehrwürdige mit denen

[13] κολλᾶτε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,
und schnell hochgewölbten

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δάμον ἀστῶν·
aus führend ins dieses

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνω κεκαλυμμένον· ἡνὶ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
umjhüllt gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον
hochbewölkt des Kronos und wohnend

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρὺν βέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,
ehrend und weit fließend Idaischen und ehrwürdigen

[19] ἵκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
von dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εύανορίασι τάνδε κλυταῖς
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίασιν ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. Ὅγεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,
beistehender gesunden aber wenn jemand

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεός γενέσθαι.
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὔτειχεῖ προθύρω θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον
wie wenn staunens|wertjes

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Ὄλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,
und in

[6] συνοικιστήρ τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

Antistrophe 1

[8] οἵστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ
gefahrlöse aber

[10] οὕτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
weder bei noch in hohlen

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.
ehr|würdig viele aber schönes wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὸν δ' αἷνος ἔτοιμος, δὸν ἐνδίκας
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐξ Ἀμφιάρηον
von einst zu

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.
als niederüber ihn und ihn und glänzende

Epode 1

[15] ἔπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὁφθαλμὸν ἔμᾶς,
in der|artiges irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἄγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότῳ πάρεστι Συρακοσίω.

[19] οὕτε δύσηρις ἔὼν οὕτ' ὡν φιλόνικος ἄγαν,
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἔπιτρέψοντι Μοῖσαι.
honig|tönige aber

Trias

Strophe 2

[22] Ὡ φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,
o doch schon mir

[23] ᾧ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρῷ
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν
und zu

[25] καὶ γένος· κείναι γὰρ ἐξ ἀλλαν ὄδὸν ἀγεμονεῦσαι
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπίᾳ
diese in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·
seit|dem also für|sie.

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·
nach aber am heute mich in

Antistrophe 2

[29] ᾧ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίω λέγεται
die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ίόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·
aber

[32] κυρίω δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδῃ βρέφος,

[34] δος ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.
der und

[35] ἐνθα τραφεῖσ' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.
dort auf|gezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jed|jer stehlend

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πέσσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξείᾳ μελέτᾳ,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὤχετ' ἵων μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
gehend sich|orakelnd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ᾧ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας.
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὥδινός τ' ἐρατᾶς Ἰαμος
aber unter unter und lieblich|er

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα
in|das sofort. den zwar juckend|seidend

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
am|Boden· zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρεψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ
tadellosem

[47] ίῷ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ
nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἄπαντας ἐν οἴκῳ
felsige treibend von alle im

[49] εἵρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
den denn ihn

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je

[52] ὡς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὕτ' ὅν ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun

[53] οὕτ' ἵδεῖν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν
noch am|fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,
denn dornigen und in un|begrenzten,

[55] ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτίσι βεβρεγμένος ἀβρὸν
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
dies auch ihn ganz|er

Epode 3

- [57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
 dies un|sterlich. der|Erfreung aber als gold|bekränzt|er
- [58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσω καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,
 mittleren hinab|gestiegen weit|kräftigen,
- [59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,
 den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten
- [60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔἄ κεφαλᾶ,
 bittend volks|nährende irgend für|seinen
- [61] νυκτὸς ὑπαθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς
 unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend
- [62] πατρία ὅσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὅρσο, τέκνον,
 heimatlich auch ihn|an-
- [63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὅπισθεν.
 hierher all|gemein in hinterher.

Trias

Strophe 4

- [64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·
 aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios.
- [65] ἐνθα οἱ ὕπασε θησαυρὸν δίδυμον
 dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὴν ἀκούειν
 damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν
 unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαιδᾶν, πατρὶ¹
 ehrwürdig
- [69] ἔορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
 auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
 auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πιολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
from whom much|famed among

[72] ὅλβος ἄμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς
zugleich ehrend aber

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
jedes· aus anderen der|Neidenden

[75] τοῖς, οἵς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοίᾳ ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle

[77] εἰ δ' ἔτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εὔσεβέως, δὲς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὡς παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o

[81] σὸν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὔτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυρᾶς ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden

[83] ᾧ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ Στυμφαλίς, εύανθής Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον ἀ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων
lanzen|tragenden flechtend

[87] ποικίλον ὅμονον. ὅτρυνον νῦν ἔταίρους,
bunten nun

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche

[89] γνῶναι τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν
und dann, alt|es mit|wahren

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσσὶ γὰρ ἄγγελος ὄρθος,
ob denn richtig,

[91] ἡϋκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν.
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·
aber und auch

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,
die mit|reinem regierend,

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν
passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἔορτάν,
weiß|pferd|igen und

[96] καὶ Ζηνὸς Αἴτναιον κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
und Ätna|ischen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαὶ τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων.
auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὸν δὲ φιλοφροσύναις εύηράτοις Άγησία δέξαιτο κῶμον
mit aber lieblichen

Epode 5

- [99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
von|Haus heimwärts von Stymphal|ischer hin|getragen|werdend,
- [100] ματέρ' εύμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθὰ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ
schaſſreich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er
- [101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεὸς
der|schnellen aus zwei
- [102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.
der und jener und berühmte lieb|end.
- [103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων
Meer|Lenker, gerade aber
- [104] ἐκτὸς ἔοντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
außer|halb seiend gold|Spindel|ige
- [105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἀεξ' εὔτερπες ἄνθος.
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] συμποσίου τε χάριν κᾶδος τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
und und geehrt|habend neu|es, in aber
- [6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύνᾶς·
an|wesend|er es begehrungs|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ ἔγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
sendend, süßen
- [9] Ἰλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δ' ὅλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισί τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar all|tönenenden und in

Epode 1

- [13] καὶ νῦν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by both with the sea|way
- [14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιό τε νύμφαν, Ῥόδον,
preisend und
- [15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
- [17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκῃ,
und bei und gefallen|habend
- [18] Ἀσίας εὐρυυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
weit|räumigen drei|städte|rige nahe
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμῇ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

- [20] ἐθελήσω τοῖσιν ἔξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
denen aus von
- [21] ξυνὸν ἀγγέλων διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλέος

[23] εύρυσθενεῖ γένναφ. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὔρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und best|es

[27] καὶ γὰρ Ἄλκμήνας κασίγνητον νόθον
und denn unechten

[28] σκάπτω θένων
schlagend

[29] σκληρᾶς ἔλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἔλθόντ'
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾶσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ
dies|er einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐξ θεὸν ἔλθων.
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εύθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἐνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν
als

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοῇ.
aufspringend über|lang|er

[38] Ούρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

[39] τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig|seind

[41] παισὶν φίλοις,
lieben,

[42] ὡς ἀν θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε θυμὸν ιάναιεν κόρῳ τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὴν
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·
auch

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὲν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὁρθὰν ὁδὸν
und geradee

[47] ἔξω φρενῶν.
außer|halb

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἴθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς
auch jene denn glüh|end|er habend nicht· aber feuer|losen

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν
vielen sie aber ihnen

Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφίᾳ μείζων ἄδολος τελέθει.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαὶ
aber alte

[55] ὥστες, οὕπω, δτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Ἱόδον ἔμμεν ποντίῳ,
sichtbar in meer|igem,

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Αελίου·
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἀγνὸν θεόν.
heiligen

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εἴασεν· ἐπεὶ πολιάς
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἴπε τιν' αὐτὸς ὄρᾶν ἔνδον θαλάσσας αὐξομέναν πεδόθεν
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εῦφρονα μήλοις.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν
aber großen

[66] μὴ παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφεῖσαν ἔῃ κεφαλᾶ

sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφὰ
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἔξ ἀλὸς ὑγρᾶς
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὁξειὰν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharf der geburts|mäßige

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεὶς τέκεν
atmend|er dort einst ver|misch|worden|seiend

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους
sieben weiseste auf früherler angenommen|habend

[73] παῖδας, ὡν εἴς μὲν Κάμειρον
deren einer zwar

[74] πρεσβύτατόν τε Ἱάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'. ἀπάτερθε δ' ἔχον,
den|Ältesten und und ab|seits|vom|Vater aber

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.
aber ihnen

Trias

Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ
dort jämmerlichen süß

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὕσπερ θεῷ,
wie

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und um von|deren

[81] ἐστεφανώσατο δῖς, κλεινῷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εύτυχέων,
zweimal, berühmten und in viermal glückl|lich|seiend,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Αθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

[83] ὅ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα
und und siegreich|seien sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὡ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάρυν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἔχθρὰν ὄδον
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἂ τέ οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ' ἄλλοῖαι διαιθύσσοισιν αὔραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μάτερ ὡ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|bekränzt|er

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· θνα μάντιες ἄνδρες
wo

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
ob irgend|etwas über

[5] μαιομένων μεγάλαν
erkundend|sich große

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·
der aber

Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εύσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.
aber zu

[9] ἀλλ' ὡ Πίσας εῦδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|es am

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,
diesen und groß ja immer,

[11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·
wem|auch|immer dein glänzend-

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν
andere aber auf anderen

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὄδοι
der|Guten, viele aber

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.
mit

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber

[16] Ζηνὶ γενεθλίω· δὲ σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ
aber bei

[18] θῆκεν Ὄλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων
aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλᾳ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·
über|mächtig|seidend lang|ruder|ig

[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου
dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις
bei|sitzend

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. δὲ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλῷ ρέπῃ,
hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὁρθῷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
recht nicht gegen

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν
schwer|lenkbar· aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις
aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν
göttliche

[28] ὁ δὲ ἐπαντέλλων χρόνος
der aber auf|gehend|seidend

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι
dieses tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῷ ταμιευομέναν ἐξ Αἰακοῦ·
dorischen veraltet|werdend von

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν
beabsichtigend zu

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον
weil ihn vor|bestimmt

[34] ὀρυμένων πολέμων
sich|erhebend

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις
Stadt|verwüstenden in

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

[37] γλαυκὸι δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
blau|schimmernde aber als neu,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·
dort aber erschrocken|zu|zweit

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὄρμαίνων τέρας εὐθὺς, Άπόλλων·
aber gegen|über sinnend sofort,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen,

[43] ὡς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἄμα πρώτοις ὥραζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις
und den|Vierten. so also klar

[47] Ξάνθον ἤπειρεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐξ Ἱστρον ἐλαύνων.
und pferde|tüchtige und in treibend.

[48] Ὄρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ
aber am meer|igen

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,
schnellen

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν
ab|sendend

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἵσον ἔσσεται οὐδέν.
erfreulich|es aber unter gleich nichts.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὅμνῳ,
wenn aber ich aus Bart|losen

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.
nicht mich rauem

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὄμῶς
und denn gleich|mäßig

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,
diese

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

- [59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι
aus das aber dir
- [60] εἰδότι ράτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν·
dem|Wissenden leichter- un|vernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.
leichter denn der|Unerfahrn
- [62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ ἱερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst
- [65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων
nun zwar ihm
- [66] νίκαν τριακοστὰν ἐλών·
dreißig|ste genommen|habend.

Trias

Strophe 4

- [67] ὃς τύχα μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακών
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἶμον,
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον.
wider|streitend.
- [72] Αίδα τοι λάθεται
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

- [74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι
sondern mich auf|weckend
- [75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
- [76] ἔκτος οἵς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.
sechste denen schon blatt|tragend|er von
- [77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος
aber auch etwas den|Gestorbenen
- [78] κὰν νόμον ἐρδομένων.
auch|wenn handelnden.
- [79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις
aber nicht
- [80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.
tüchtige

Epode 4

- [81] Ἔρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις ἵψιων
aber ge|hört|habend
- [82] Ἄγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν
wohl glänzenden
- [83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὃν σφι Ζεὺς γένει
den ihnen
- [84] ὕπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς
Gute aber auf Guten
- [85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὁξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.
scharfe aber
- [86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν.
um der|schönen zweisinnig nicht
- [87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον
aber unbeschädigt führend
- [88] αὐτούς τ' ἀξέσοι καὶ πόλιν.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
- [2] φωνᾶεν Όλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seind,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an
- [4] κωμάζοντι φύλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἐταίροις·
festend|seind den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος
- [8] τοιοῦσδε βέλεσσιν,
solcher|art
- [9] τὸ δή ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ
das eben einst lydisch|er
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας.
schönst|es

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα δ' ἕι γλυκὺν
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθώναδ' ὁῖστον· οὗτοι χαμαπιετέων λόγων ἐφάψεαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
um erzitternd|spielend|seind
- [14] κλεινᾶς ἔξ Οπόεντος· αἰνήσαις ἐ καὶ υἱόν,
ruhmreichen aus ihn und

[15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν
welche und ihm Retterin

[16] μεγαλόδοξος Εύνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν
groß|gesintt aber

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα
dein|jes und, neben

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον.
und

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν
woher berühmte

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

[21] ἔγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν
ich aber ja liebe

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,
heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου
und des|stolzen

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντῷ
schneller und unter|beflügelten überall

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,
diese,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμᾳ
wenn mit irgend|einem klein|teiligen

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κᾶπον.
aus|nehmend

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'. ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες
jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία
als entgegen

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der|Drei|wege

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλων σταθεὶς ἤρειδε Ποσειδᾶν
als um gestellt|worden|seiend

[32] ἤρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων
aber ihn silbernem kämpfend|seiend

[33] Φοῖβος, οὐδ' Άίδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,
auch|nicht un|bewegliche

[34] βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιὰν
sterbliche woran hohle zu

[35] θνασκόντων; ἀπό μοι λόγον
der|Sterbenden; weg mir

[36] τοῦτον, στόμα, ρύψον·
diesen,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja

[38] ἔχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν
feind|lich und das gegen

Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'. ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν
nicht nun die solchen und jeden

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen· aber

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα
damit wechsel|donnernden

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὔνᾶς ὄμόδαμον
zuerst, ohne und gemein|häuslichen

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον·
steinernen

[46] λαοὶ δ᾽ ὁνύμασθεν.

aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,

ihnen hell|tönenden,

[48] αἴνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δὲ ὕμνων

aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν

neujerer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν

zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ

aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἔξαίφνας

rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν

jener

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι

bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας

von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεί,

und der|Besten ein|heimische

immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν Ὄλυμπιος ἀγεμῶν

ehe olympisch|er

[58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὄποεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος

von raubend|seiend, leicht

[59] μίχθη Μαιναλίασιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν

mainalischen in und

[60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις

nicht ihn

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
waisen aber größten

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἵδων ἡρως θετὸν υἱόν,
und gesehen|habend adoptiven

[63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν
aber ihn

[64] ἴσωνυμον ἔμμεν,
gleich|namigen

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῆ τε καὶ
hoch|berühmten und und

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
aber und

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
aber ihm

[68] ἐκ τ' Ἀργεος ἐκ τε Θηβῶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·
aus und aus und die aber die aber auch

[69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἔξοχως τίμασεν ἐποίκων
aber besonders

[70] Αἰγίνας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Ατρείδαις
und dessen zusammen|mit

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεῖ
gekommen|seiend mit

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκᾶντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν
allein, als wehrhafte meer|igen

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν.

[74] ὡστ' ἔμφρονι δεῖξαι
so|dass verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.
gewaltigen

[76] ἐξ οὗ Θέτιος τύρονος οὐλίων νιν ἐν Ἄρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

- [77] παραγορεῖτο μή ποτε
nicht jemals
- [78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von
- [79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.
menschen|bezwinger|er
- [80] εἴην εύρησιεπής ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig
- [81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρω·
geeignet in
- [82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις
aber und weit|umfassend
- [83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετῇ τ' ἥλθον
aber und
- [84] τιμάορος Ἰσθμίαισι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

Trias

Strophe 4

- [85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.
eine über
- [86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,
andere aber zwei in dann
- [87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ κόλπον·
die aber auch hin|unter
- [88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,
und aber in
- [89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενείων
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen
- [90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἄργυρίδεσσιν.
der|Älteren um
- [91] φῶτας δ' ὄξυρεπεῖ δόλω
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,
wie|weit

[94] ὥραῖος ἔών καὶ καλὸς κάλλιστά τε ρέξαις.
recht|zeitig seiend und schön schönst|jes und

Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίω στρατῷ
die aber parrasischem

[96] θαυμαστὸς ἔών φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ ψυχρᾶν ὄπότ’ εὐδιανὸν φάρμακον αὔρᾶν
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ’ αὔτῷ Ίολάου
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία τ’ Ἐλευσίς ἀγλαΐασιν.
meer|lige und

[100] τὸ δὲ φυῖ κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς
das aber best|es ganz|es viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ’ ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι
nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὄδῶν ὄδοι περαίτεραι,
weitere,

[106] μία δ’ οὐχ ἄπαντας ἄμμε θρέψει
eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν
zwar

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,
hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὅρθιον ὥρυσαι θαρσέων,
aufrecht mutig|seiend,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὔχειρα, δεξιόγυνον, ὄρῶντ' ἀλκάν,
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰών, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἱλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
den Ὄλυμπιονίκαν mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
wo

[3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺν γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'. ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ
meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθὰ χερὶ¹
rechten

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.
meine tiefen

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὄξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὄρατ' ὡν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,
wo fließend,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.
liebe zu

Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,
denn westlicheren,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ χάλκεος Ἀρης. τράπει δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον
und eherjner aber Kyknos und übermächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὄλυμπιάδι νικῶν
aber in siegreich|seidend

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὡς
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετῷ ποτὶ¹
aber wohl geworden|seiendjes hinzu

[21] πελώριον ὁρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.
riesigen mit

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
müh|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότω φάος.
vor allem

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὕρσαν Διός, ὃν ἀρχαίω σάματι πὰρ Πέλοπος
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] τέβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,
sechs|zähligen

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
als Poseidon|ischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,
untadeligen,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὕρυτον, ώς Αὔγέαν λάτριον
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκονθ' ἐκών μισθὸν ὑπέρβιον
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον
dass früher einst Tirynthischen

[32] ἐπερσαν αὐτῷ στρατὸν
ihm

[33] μυχοῖς ἡμενὸν Ἀλιδος
sitzend

Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν
nachher

[36] οὐ πολλὸν ἵδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ¹
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας
und tiefen in

[38] ἵζοισαν ἔὰν πόλιν.
setzend eigene

[39] νεῦκος δὲ κρεσσόνων
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.
unmöglich.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος
und jener letzter

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἔξέφυγεν.
fangbar begegnet|habend jähn nicht

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσαφ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν
der aber also in gekommen|seiend ganzen und

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
linkse und ganze tapfer

[45] υἱὸς σταθμάτῳ ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ· περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ
heilig|es grōßten· um aber befestigt|habend zwar der in reinen

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ
geehrt|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γάρ
zuvor denn

[51] νώνυμνος, ἃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῷ νιφάδι. ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετῇ
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν
zwar wohl nahe

[53] ὁ τ' ἔξελέγχων μόνος
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον
echte

Epode 3

- [55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort
- [56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν
wie die
- [57] ἀκρόθινα διελῶν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch
- [58] ἔστασεν ἐορτὰν σὺν Ὄλυμπιάδι πρώτᾳ
mit ersten
- [59] νικαφορίαισι τε.
Sieg|träger|Feiern und.
- [60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja frischen
- [61] ἔλαχε στέφανον
- [62] χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,
und auch
- [63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον
zwar geradeen
- [65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου
rennend der
- [66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend
- [67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων πόλιν.
wohnend
- [69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν
auf aber vier

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σᾶμος Ὄλιροθίου·
von

[71] ἀκοντί Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον
großen· am aber

[74] ἔφλεξεν εὔώπιδος
schönläufigen

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.
lieb|lich|es

Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλάταις
aber ganzes erfreulichen

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.
den Lobgesang um

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νῦν ἐπωνυμίαν χάριν
aber früheren folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν
hoch|herigen,

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und feuer|schüttelnd|es

[81] ὄρσικτύπου Διός,
stoß|donnernden

[82] ἐν ἄπαντι κράτει
in allumfassenden

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀφαρότα.
glühenden

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

[85] τὰ παρ' εύκλεῖ Δίρκα χρόνῳ μὲν φάνεν·
die bei ruhmes|reicher zwar

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ·
aber wie aus

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἡδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
sehn|lich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα·
da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,
zu|gebrachten fremden,

[90] θνάσκοντι στυγερώτατος·
sterbendem verhasst|est.

Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,
und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν
in

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθω βραχύ τι τερπνόν. τὸν δ' ἀδυεπής τε λύρα
leere geatmet|habend kurz etwas erfreu|lich|es. die aber süß|sprechende und

[94] γλυκύς τ' αὐλός ἀναπάσσει χάριν·
süß und

[95] τρέφοντι δ' εύρὺ κλέος·
nährend|dem aber weitjes

[96] κόραι Πιερίδες Διός.
Pieriden

Epode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδῇ, κλυτὸν ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι·

- [99] εύάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἔρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend· lieb|enswert|es aber
- [100] αἴνησα, τὸν εἴδον κρατέοντα χερὸς ἀλκῆ
den herrschend
- [101] βωμὸν παρ' Ὄλυμπιον,
bei Olymp|ischen,
- [102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach
- [103] ἵδε φ τε καλὸν
und schön
- [104] ὥρφ τε κεκραμένον, ἃ ποτε
und gemischt, welche einst
- [105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
wenn meist
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὕδάτων,
aber des|Himmels
- [3] ὁμβρίων παίδων νεφέλας.
der|Regnigen
- [4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων
der|Späteren
- [6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.
und treues großen

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἴνος Ὄλυμπιονίκαις
neidlos aber

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
dies die zwar uns|re

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει.

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.
from but with|wise likewise.

[11] οὐσθι νῦν, Ἀρχεστράτου
nun,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν
dein|er, wegen

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἔλαίας
auf gold|ener

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,
süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.
der|Westlichen, bedenkend.

[16] ἐνθα συγκωμάξατ'. ἐγγυάσομαι
dort

[17] Ὕμμιν, ὡ̄ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
euch, o gast|feindlichen

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,
noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὕτ' αἴθων ἀλώπηξ
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὕτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
noch laut|dröhrende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,
des|Befreiers,
- [2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.
weit|starke Retterin
- [3] τὸν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαψηρῷ πόλεμοι
auf und rasche
- [5] κάγοραι βουλαφόροι. αἴ γε μὲν ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar
- [6] πόλλα' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἔλπιδες·
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων
aber nicht je irgendjemand irdischen
- [8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εῦρεν θεόθεν·
zuverlässiges um zukünftiger von|Gott|her.
- [9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί·
der aber künftigen
- [10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,
vieljes aber entgegen
- [11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen
- [12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epode 1

- [13] υἱὲ Φιλάνορος, ἥτοι καὶ τεά κεν,
freilich auch deine wohl,
- [14] ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἔστί α
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei
- [15] ἀκλεής τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,
ruhm|los
- [16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht männer|feindliche knosischen
- [17] νῦν δ' Ὄλυμπίᾳ στεφανωσάμενος
nun aber bei|kränzt|habend
- [18] καὶ δις ἐκ Πυθῶνος ἵσθμοῖ τ', Ἐργότελες,
und zweimal aus und,
- [19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, δύμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.
warme verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] ἐπαινέων οἴκον ἄμερον ἀστοῖς,
lobend alltäglichen
- [3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι
aber
- [4] τὰν δὲ διαβίαν Κόρινθον, ἵσθμίου
die glück|liche des|Isthmischen
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.
glanz|hährende.
- [6] ἐν τῷ γὰρ Εὔνομίᾳ ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,
in der denn und, sicher|es,
- [7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt

[8] χρύσεαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος·
goldene ratsamen

Antistrophe 1

[9] ἔθέλοντι δ' ἀλέξειν
dem|Willigen aber

[10] "Υβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.
dreist|sprechende.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι
schöne und und mir

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὄρνυει λέγειν.
gerade|aus

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.
un|bezungbar aber das verwandte

[14] ὕμμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὕπασαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἵεροῖς ἐν ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel|es aber in

Epode 1

[17] ὕραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἂπαν δ' εὑρόντος ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν
die woher

[19] σὸν βοηλάτα χάριτες διθυράμβῳ.
mit Ruf|führendem

[20] τίς γάρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρᾳ,
wer denn pferd|ischen in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
oder zwie|fach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,
in aber süß|hauchend,

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber derJungen verwundenden

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ' εύρὺ ἀνάσσων
höchster weit herrschend

[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεισσιν
neidlos

[26] γένοιο χρόνον ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,
ganze,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων
und diesen unbeschädigt verwaltet

[28] Ξενοφῶντος εὗθυνε δαίμονος οὔρον.

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,
und ihm den aus

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich siegend

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὕπω τις πρότερον.
von|denen sterlich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν
zwei aber ihn

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν
in

[34] φανέντα· Νέμεα τ' ούκ ἀντιξοεῖ.
erschienen|seiend und nicht

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Αλφεοῦ
aber thessalischen an

[36] ὁρέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίω ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ
und und am|Meer|igen um einen, und ihm

[38] τωύτοῦ κραναῖς ἐν Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς
des|selben felsigen in drei fuß|schnell

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,
an|einem|Tag schönste um

Epode 2

[40] Ἐλλώτια δ’ ἑπτάκις· ἐν δ’ ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben|mal· in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρῳ σὸν πατρὶ μακρότερα.
mit länger

[42] Τερψίᾳ θ’ ἔψοντ’ Ἔριτίμῳ ἀοιδαί.
und

[43] ὅσσα τ’ ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so|viele und in

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
und|auch in mit|vielen

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφὲς
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ’ ἐν ἐκάστῳ
aber in jedem

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.
aber best|er.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεὶς
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων
und rufend der|Ur|alt|Geborenen

[51] πόλεμόν τ’ ἐν ἡρωῖαις ἀρεταῖσιν
und in heldischen

[52] οὐ ψεύσομ’ ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,
nicht über zwar dichtesten als

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῷ,
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,

[54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.
Retterin und

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκῇ
die aber auch einst in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über beide

[58] τοὶ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρέος
die zwar freundlich mit

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν
bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἵργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν
abwehrend aus aber gekommen|seiend jenen zwar

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχᾶν
in ihres|eigenen

[62] καὶ βαθὺν κλάρον ἔμμεν καὶ μέγαρον.
und tiefen und

Epode 3

[63] ὃς τὰς ὄφιώδεος νίόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλα' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der schlängenartigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
begehrend

[65] πρὶν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἥνεγκ'. ἐξ ὄνείρου δ' αὐτίκα
aus aber sofort

[67] ἦν ὑπαρ· φώνασε δ'. "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
aber· aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."
und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

[70] κυαναίγις ἐν ὅρφνᾳ
blau|schillernd in

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
schlummerndem ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὁρθῷ ποδί.
empor aber mit|geradeem

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,
daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὔρεν,
einheimischen froh

[75] δεῖξεν τε Κοιρανίδῃ πᾶσαν τελευτὴν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ
von jen|es so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχειραύνου παῖς ἔπορεν
des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.
bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι
aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ
ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ' ἀναρύῃ Γαιαόχῳ,
stark|füßig|es

[82] θέμεν ἵππια βωμὸν εύθὺς Αθάνᾳ.
der|Pferd|ischen sogleich

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὅρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
aber auch die wider und wider leichte

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
freilich auch der starke überlegend

[85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,
mild|es dehnend um

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ· ἀναβὰς δ' εύθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.
geflügeltes hinaufgestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
kalten von einsamen

[89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
Bogen|schützen schießend weiblichen

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.
und atmend und

[91] διασωπάσομαι οἱ μόρον ἐγώ·
ihm ich.

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.
den aber in alte

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὔθὺν ἀκόντων
mich aber gerade|hin

[94] ἴέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ
sendend an|der|Seite|von nicht

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
die vielen

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἔκῶν
denn glanz|thronigen willig

[97] Όλιγαιθίδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.
und Beistand.

- [98] Ἰσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir
- [99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δὶς ἀμφοτέρωθεν
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten
- [100] ἀδύγλωσσος βοὸς κάρυκος ἔσλοο.·
süß|züngig guten.

Antistrophe 5

- [101] τὰ δ' Ὄλυμπίᾳ αὐτῶν
die aber in|Olympia deren
- [102] ἔστιντεν ἥδη πάροιθε λελέχθαι·
schon vorher
- [103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἂν φαίνη σαφές·
die und zukünftig|seiente dann wohl klar-
- [104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν
jetzt aber zwar, in ja doch
- [105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
wenn aber geburts|eigen
- [106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπὸ ὄφρυῖ Παρνασσίᾳ
dieses und die aber unter parnassischen
- [107] ἔξ. Ἀργεῖ θ' ὅσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
sechs- und so|viele und in so|viele und
- [108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,
des|Lykaion

Epode 5

- [109] Πέλλανά τε καὶ Σικυών καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,
und und und und wohl|umzäunt|es
- [110] ἡ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,
welche und und glanz|reiche
- [111] ταῖ θ' ὑπὸ Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλοουτοι
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche
- [112] πόλιες, ἡ τ' Εὖβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ
welche und und ganze durch

[113] Ἐλλάδ' εύρησεις ἐρευνῶν μάσσον' ή̄ ώ̄ς ιδέμεν.

suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·
leichten

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.
voll|end|ung, und der|Erfreuungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὕδατων
des|Kephisos

[2] λαχοῖσαι, αἴτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche

[3] ὡ̄ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασίλειαι
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen

[4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυῶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|jer

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὕμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ
da mit denn euch die und erfreulichen und

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,
die süßen alle den|Sterblichen,

[7] εἰ̄ σοφός, εἰ̄ καλός, εἴ̄ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνῶν Χαρίτων ἄτερ
auch|nicht denn ehr|würdig|jer ohne

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὕτε δαΐτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen

[12] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ὡ πότνι' Ἀγλαΐα
o Herrin

[14] φιλησίμολπέ τ' Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε
nun, auch

[16] ἐρασίμολπε, ἵδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχᾳ
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstig|er

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,
in singend

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἡ Μινυεία
weil die Minyer|in

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ἵδοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ' εύδόξοις Πίσας
bei wohl|berühmten

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.
herrlich|er gefiederten